



CHAPITRE 13

Loi du Conseil consultatif de la justice

[Sanctionnée le 18 juin 1971]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, décrète ce qui suit:

Institution.

Nom.

1. Un organisme d'étude et de consultation, ci-après appelé « le Conseil », est institué sous le nom, en français, de « Conseil consultatif de la justice » et, en anglais, de « Advisory Council on Justice ».

Avis sur question soumise.

2. Le Conseil doit donner son avis au ministre de la justice sur toute question que celui-ci lui soumet relativement aux sujets qui relèvent de la compétence du ministre de la justice.

Études et recherches.

Il peut aussi, avec l'approbation préalable du ministre, entreprendre l'étude de toute question qui relève du domaine de la justice et effectuer ou faire effectuer les recherches qu'il juge utiles ou nécessaires.

Réception de requêtes, etc.

Le Conseil peut recevoir et entendre les requêtes et suggestions des individus et des groupes sur toute question visée au présent article.

Constatations, etc., au ministre.

3. Le Conseil doit communiquer au ministre de la justice les constatations qu'il a faites et les conclusions auxquelles il arrive et lui faire les recommandations qu'il juge appropriées.

Études publiques.

Le ministre est tenu de rendre publiques les études du Conseil.

Questions soumise au ministre.

4. Le Conseil doit saisir le ministre de tout problème ou de toute question qu'il

CHAPTER 13

Advisory Council on Justice Act

[Assented to 18th June 1971]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, enacts as follows:

1. A body for study and consultation, hereinafter called "the Council", is established under the name of "Advisory Council on Justice" in English and "Conseil consultatif de la justice" in French.

Council established. Name.

2. The Council shall advise the Minister of Justice on any question that he submits to it respecting matters within his competence.

Advisory functions.

It may also, with the prior approval of the Minister, study any question pertaining to the field of justice and do or have done any research it considers useful or necessary.

Study and research.

The Council may receive and hear petitions and suggestions from individuals and groups on any question contemplated in this section.

Petitions, etc.

3. The Council shall communicate its findings and conclusions to the Minister of Justice and make such recommendations to him as it considers appropriate.

Findings.

The Minister must make the studies of the Council public.

Studies public.

4. The Council must refer to the Minister any problem or question which

References.

juge de nature à nécessiter une étude ou une action de la part du ministère de la justice.

it considers as requiring study or action by the Department of Justice.

Composition du Conseil.

5. Le Conseil se compose des membres suivants, nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre de la justice:

a) le président;

b) quatorze membres nommés parmi les personnes recommandées par les groupes suivants: les juges en chef des tribunaux du Québec, le Barreau du Québec, la Chambre des notaires, les groupes représentatifs du domaine policier, les groupes socio-économiques, les organismes syndicaux, les organismes représentatifs de l'agriculture et les milieux universitaires.

5. The Council shall consist of the following members, appointed by the Lieutenant-Governor in Council upon the recommendation of the Minister of Justice:

(a) the chairman;

(b) fourteen members appointed from among the persons recommended by the following groups: the chief justices and chief judges of the courts of the province of Québec, the Bar of the Province of Québec, the Board of Notaries, the groups representing the police sector, the socio-economic groups, the union bodies, the bodies representing agriculture, and the university sector.

Vice-président.

Sur la recommandation du ministre, le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un vice-président parmi les personnes visées au paragraphe b.

Upon the recommendation of the Minister, the Lieutenant-Governor in Council shall appoint a vice-chairman from among the persons contemplated in subparagraph b.

Vice-chairman.

Membres d'office.

Le sous-ministre de la justice ou son délégué, le président de la Commission de police, le directeur général de la Sécurité du Québec et le directeur général du service de la probation et des établissements de détention sont aussi, d'office, membres du Conseil mais n'ont pas droit de vote.

The Deputy Minister of Justice or his delegate, the president of the Police Commission, the Director General of the Québec Police Force and the Director General of the Probation and Houses of Detention Service shall also be members *ex officio* of the Council but shall not be entitled to vote.

Members *ex officio*.

Mandat.

6. Les membres du Conseil, autres que ceux visés au troisième alinéa de l'article 5, sont nommés pour deux ans.

6. The members of the Council other than those contemplated in the third paragraph of section 5 shall be appointed for two years.

Term of office.

Renouvellement.

Le mandat des membres du Conseil ne peut être renouvelé consécutivement qu'une seule fois.

The term of office of the members of the Council cannot be renewed consecutively more than once.

Renewal.

Fonctions continuées.

7. Les membres du Conseil demeurent en fonction nonobstant l'expiration de leur mandat, jusqu'à ce qu'ils soient nommés de nouveau ou remplacés.

7. The members of the Council shall remain in office, notwithstanding the expiry of their term, until reappointed or replaced.

Continuity of term.

Effet d'absence.

La charge d'un membre du Conseil devient vacante s'il s'absente de quatre séances consécutives.

The office of a member of the Council shall become vacant if such member is absent for four consecutive sittings.

Effect of absences.

Vacance.

8. Toute vacance survenant au cours de la durée du mandat d'un membre du Conseil est comblée en suivant le mode de nomination du membre à remplacer et pour le reste du mandat de la personne à remplacer.

8. Every vacancy occurring during the term of office of a member of the Council shall be filled by following the mode of appointment of the member to be replaced, for the remainder of the term of the person to be replaced.

Vacancies.

- Président.** **9.** Le président dirige les activités du Conseil et en coordonne les travaux; il assure la liaison entre le Conseil et le ministre de la justice. **Chairman.** **9.** The chairman shall direct the activities of the Council and coordinate its work; he shall ensure co-operation between the Council and the Minister of Justice.
- Indemnisation, etc.** **10.** Les membres du Conseil autres que ceux visés au troisième alinéa de l'article 5 sont indemnisés de ce qu'il leur en coûte pour assister aux séances du Conseil et reçoivent une allocation de présence fixée par le lieutenant-gouverneur en conseil. **Indemnity, etc.** **10.** The members of the Council other than those contemplated in the third paragraph of section 5 shall be indemnified for their expenses in attending sittings of the Council and shall receive an attendance allowance fixed by the Lieutenant-Governor in Council.
- Secrétaire, etc.** **11.** Le secrétaire ainsi que les autres fonctionnaires et employés du Conseil sont nommés et rémunérés suivant la Loi de la fonction publique (1965, 1^{re} session, chapitre 14). **Secretary, etc.** **11.** The secretary and the other functionaries and employees of the Council shall be appointed and remunerated in accordance with the Civil Service Act (1965, 1st session, chapter 14).
- Secrétariat.** **12.** Le secrétariat du Conseil est dans le territoire de la Communauté urbaine de Québec. **Secretariat.** **12.** The secretariat of the Council shall be within the territory of the Québec Urban Community.
- Endroit des séances.** Le Conseil peut tenir ses séances à tout endroit du Québec. **Place of sittings.** The Council may hold its sittings at any place in the province of Québec.
- Nombre.** Le Conseil doit se réunir au moins six fois par année. **Number.** The Council shall meet at least six times each year.
- Remplacement du président.** **13.** Au cas d'absence ou d'incapacité d'agir du président, il est remplacé par le vice-président. **Replacement of chairman.** **13.** If the chairman is absent or unable to act, he shall be replaced by the vice-chairman.
- Règlements.** **14.** Le Conseil peut adopter des règlements pour sa régie interne; ces règlements doivent, pour avoir effet, être approuvés par le lieutenant-gouverneur en conseil. **By-laws.** **14.** The Council may make by-laws for its internal management; to have effect, such by-laws must be approved by the Lieutenant-Governor in Council.
- Rapport annuel.** **15.** Le Conseil doit, au plus tard le 30 juin de chaque année, transmettre au ministre de la justice, qui le communique à l'Assemblée nationale, un rapport de ses activités pour l'année financière précédente. **Annual report.** **15.** The Council shall, not later than the 30th of June each year, send a report of its activities for the preceding fiscal year to the Minister of Justice who shall communicate it to the National Assembly.
- Sommes requises.** **16.** Les sommes requises pour l'application de la présente loi sont prises, pour l'exercice financier 1971/1972, à même le fonds consolidé du revenu et, pour les exercices subséquents, à même les deniers accordés annuellement à cette fin par la Législature. **Sums required.** **16.** The sums required for the application of this act shall be taken for the fiscal year 1971/1972 out of the consolidated revenue fund, and for subsequent fiscal years out of the moneys granted annually for such purpose by the Legislature.
- Application de la loi.** **17.** Le ministre de la justice est chargé de l'application de la présente loi. **Carrying out of act.** **17.** The Minister of Justice shall have charge of the application of this act.
- Entrée en vigueur.** **18.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction. **Coming into force.** **18.** This act shall come into force on the day of its sanction.